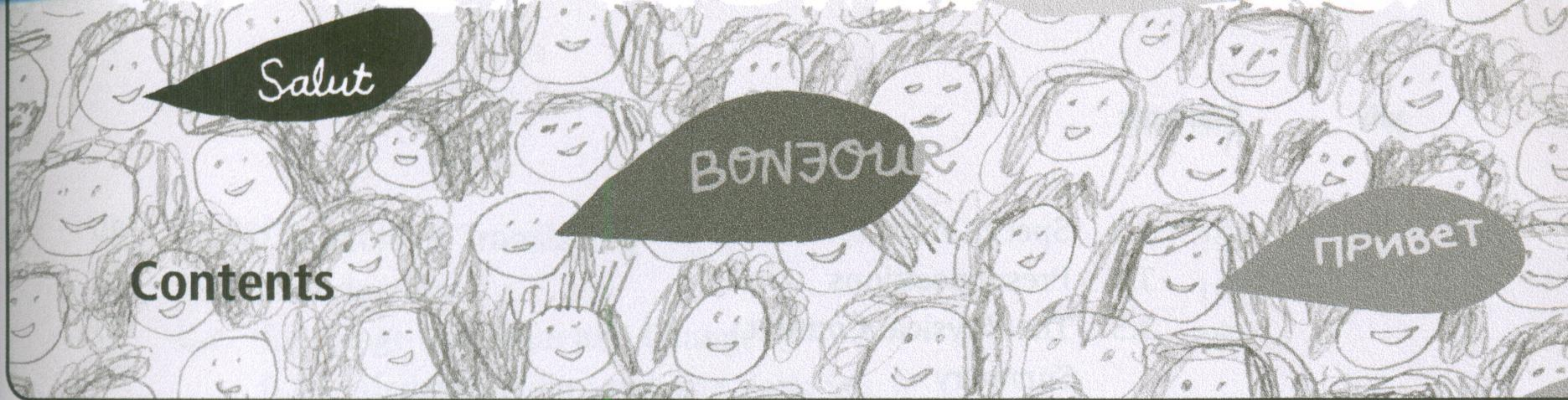




Salut

BONJOUR

привет

Contents

List of Figures	page xi
Preface	xv
Acknowledgments	xxvi
1 The Term "Translation": Concept, Definitions and Usage	1
1.0 Introduction	1
1.1 Translation, Translating, Translation Studies and Applied Translation Studies	1
1.2 Preliminary Definition: Basic Concept	3
1.3 Existing Definitions of Translation	10
1.4 In Search of a Definition	11
1.5 Equivalence and the Definition of Translation	14
1.6 Types of Translation Activity	16
1.7 Translation and the Language Professions	22
Summary	30
Key Words	31
Exercises	31
Further Reading	38
2 The Functions of Translation: Functionalism	39
2.0 Introduction	39
2.1 Extra-Linguistic Factors and Monolingual Texts	39
2.2 Extra-Linguistic Factors and Professional Translation	48
2.3 How Do Situational Factors Affect Translation Decisions?	60
2.4 Determining the Extra-Linguistic Factors of a Translation	63
2.5 Norms in Professional Translation	64
Summary	67
Key Words	67
Exercises	67
Further Reading	71
3 The Functions of Translation: Pragmatics	72
3.0 Introduction	72
3.1 What Is Pragmatics?	72
3.2 Grammatical Functions vs. Pragmatic Functions	74

3.3	Speech Acts	80
3.4	Presuppositions	90
3.5	The Physical Context	93
	Summary	97
	Key Words	98
	Exercises	98
	Further Reading	100
4	Texts and Translation	101
4.0	Introduction	101
4.1	Sentences vs. Texts	102
4.2	Textual Features	104
4.2.1	Topic Maintenance and Continuity	104
4.2.2	Information Structure of a Text: Old and New Information	113
4.2.3	Coherence and Cohesion	120
4.3	Text Types and Genres	127
4.4	Textual Analysis, Parallel Texts and Corpora	133
	Summary	133
	Key Words	136
	Exercises	137
	Further Reading	139
5	Reading and Translation	140
5.0	Introduction	140
5.1	Reading Comprehension: An Interactive Process	141
5.1.1	Top-Down and Bottom-Up Models of Reading Comprehension	141
5.1.2	Background Knowledge and Schemata	142
5.1.3	Interactive Models of Reading Comprehension	143
5.1.4	Semantic Models	146
5.2	Reading and Translation	152
5.2.1	Reading as Interaction in Translation	152
5.2.2	Reading and Language Directionality in Translation	154
5.2.3	Reading for Translation Purposes	158
	Summary	159
	Key Words	160
	Exercises	160
	Further Reading	162

6 Social Aspects of Translating	163
6.0 Introduction	163
6.1 Language Variation and Change	163
6.1.1 Understanding Language Variation and Change: Why Should Translators Care?	166
6.2 Dialectal Variation	170
6.3 Socioeconomic Variation	174
6.4 Other Language Varieties: Registers	177
6.4.1 Field of Activity	177
6.4.2 Medium/Mode	180
6.4.3 Level of Formality/Tenor	182
6.5 Register Selection in Translation: Linguistic and Translation Competence	187
6.6 Translation in Multilingual Societies	189
6.6.1 Individual Bilingualism	190
6.6.2 Societal Bilingualism	191
Summary	193
Key Words	194
Exercises	194
Further Reading	197
 7 Translation Quality	 199
7.0 Introduction	199
7.1 The Importance of Quality Evaluation for Translation	200
7.2 Basic Concepts of Evaluation	202
7.3 Major Approaches to Evaluation	204
7.3.1 Experience-Based Approaches	205
7.3.2 Theoretical and Research-Based Approaches	206
7.4 Difficulties Involved in Evaluating Translation Quality	207
7.5 A User-Defined, Comprehensive View of Quality: Description	209
7.6 A User-Defined, Comprehensive View of Quality: Exemplification	213
7.6.1 The Functional-Componential Approach and the Translation Quality Assessment (TQA) Tool (Colina 2008, 2009)	213
7.6.2 Components of the TQA Tool	214
7.6.2.1 Target Language	214
7.6.2.2 Functional and Textual Adequacy	214
7.6.2.3 Non-Specialized Content (Meaning)	214
7.6.2.4 Specialized Content and Terminology	214

7.7	A User-Defined, Comprehensive View of Quality: Adaptation	231
7.7.1	Using a Functional-Componential Tool for the Evaluation of Student Translation Products	233
7.7.2	The TQA Tool and Self-Assessment	235
	Summary	241
	Key Words	241
	Exercises	242
	Further Reading	244
8	The Translator	245
8.0	Introduction	245
8.1	The (In)visibility of the Translator: Norms, Agency, Positionality and Ideology	246
8.2	The Translator in the Workplace and around the Globe	256
8.3	Recent Changes	261
8.4	Why Translate? The Translator as an Agent of Social Justice	264
8.5	Translator/Translation Competence: What Does It Take to Be a Translator?	267
	Summary	272
	Key Words	273
	Exercises	273
	Further Reading	279
	Answer Key	280
	Glossary	321
	Bibliography	331
	Index	340